

汉英报纸新闻语篇中转述形式的对比分析*

——新闻话语系列研究之一

高小丽

(南京师范大学,南京 210097)

提 要: 转述言语在新闻报道中扮演着重要的角色,它不仅有助于增强报道的真实性,而且还能彰显个性。本文选取汉英新闻各 200 篇,对比分析转述言语在汉英报纸中的使用情况,探讨其使用过程中异同点存在的原因,以期提高对转述言语的认识,加强正确使用转述言语的能力,提高汉英新闻语篇的读写水平。

关键词: 转述言语;汉英报纸;对比分析

中图分类号: H0-06

文献标识码: A

文章编号: 1000-0100(2013)02-0064-7

A Comparative Analysis of The Use of Reported Speech in Chinese and English Newspapers

Gao Xiao-li

(Nanjing Normal University, Nanjing 210097, China)

Reported speech plays an important role in News reporting. It serves to strengthen the factuality of news, and it also helps a writer express his or her personality. This paper chooses 200 Chinese and English newspapers in order to make a comparative analysis of the uses of reported speech and explore the reasons behind the similarities and differences in the hope of increasing people's understanding of reported speech and improving their abilities of reading and writing news in both Chinese and English.

Key words: reported speech; Chinese and English newspaper; comparative analysis

1 引言

言语和思想转述研究在西方有悠久的历史,但是其研究对象几乎都局限于文学作品。从 20 世纪 80 年代开始,很多学者(Coulmas 1985, Short 1988, Baynham 1996 等)都主张不应该仅仅局限于孤立句子之间句法关系的描述,转而应对不同体裁中转述言语的形式和功能进行研究。转述言语在新闻语篇中扮演着重要的角色。转述言语不仅能增强报道的真实性,还能彰显个性,有助于新闻报道向深层发展。本文拟对比汉英报纸新闻语篇中转述言语的使用情况,为汉英新闻读写和提高中国对外宣传提供一定借鉴。

2 研究设计和步骤

2.1 转述言语的界定

巴赫金把转述言语定义为“言语内的言语或话语中的话语”,同时也是“关于言语的言语或关于话语的话语”(Bakhtin 1973: 115)。他一般用“转述言语”(reported speech),有时也用“转述话语”(reported discourse)。本研究采纳此观点,认为转述言语是标示另一个声音的语言片段,是“他者”声音的呈现。

2.2 转述分类模式

纵览文献,关于转述形式的考察,一般都沿用 Leech & Short (1981) 按照叙事者介入人物话语的

* 本文系国家社科基金项目“汉英报纸新闻中转述言语的语篇/语用功能比较研究”(11BY116)、教育部人文社科研究项目“英汉新闻话语的言语和思想转述方式比较研究”(10YJA740046)、江苏高校优势学科建设工程资助项目(优势学科代码 20110101)和江苏省普通高校研究生科研创新计划资助项目“新闻话语中转述言语的互文性研究”(CXZZ11_0861)的阶段性成果。

不同程度所进行的分类: 言语行为的叙述性转述 (narrative report of speech-act) — 间接言语 (indirect speech) — 自由间接言语 (free indirect speech) — 直接言语 (direct speech) — 自由直接言语 (free direct speech)。其中, 链条的最左端是言语行为的叙述性转述, 表现了叙述者/转述者对作品的最大程度的介入和控制, 而链条最右端的自由直接言语则表现了被转述者最大程度的自由。辛斌(2006)在对《中国日报》(英文)和《纽约时报》中转述方式的比较分析中, 只统计直接言语和间接言语, 认为自由直接言语和自由间接言语在新闻报道中几乎不出现, 而 NRSA 本质上属于间接言语。Semino, Short 和 Culpeper(1997)发现文学作品和新闻报纸中还存在另外一种言语转述变体, 即 NV (narrator's report of voice), 这一转述形式的特点是短小, 转述者使用了一个言语行为动词, 然后接着给出相关内容的部分细节。例如:

① “Don't you love Barrie's plays?” she asked. “I'm so fond of them”. she talked on. Rampion made no comment. (Aldous Huxley, 'Point Counter Point')

② We spoke to vice madam Michaela Hamilton from Bullwell Notts, who arranged girls for a Hudson orgy at the Sanam curry house in Stoke. (The News of the World, 'Hudson Fixed Sex Orgies as his Charity Fund Collapsed')

这一类别与言语行为的叙述性转述非常类似, Semino, Short 和 Culpeper 认为 NV 比 NRSA 更加具有控制力, 应该位于整个转述链条的最左端, 读者最大程度地被隔离。

本研究虽然以 Leech & Short 的转述模式框架对汉英报纸新闻语篇中的转述形式进行考察, 但是也进行了部分修正和调整, 比如我们没有严格区分言语转述 (speech presentation)、思想转述 (thought presentation) 和写作转述 (writing presentation), 而是把这 3 类统归为一类, 因为思想转述和写作转述在汉英报纸中都比较少, 尤其是思想转述由于不符合新闻报道的性质, 很少出现。Leech & Short 自从 1981 年开始用语料考察转述形式以来, 随着研究的深入, 发现了更多的转述言语变体, 如从“直接言语划来的间接言语” (slip indirect speech), 加上之前巴赫金的对言语转述的分类, 我们也对其中的小类“预先调整的直接言语” (preset direct speech) 进行了统计, 并且归入这 5 大类中。通过观察语料, 我们还发现汉英报纸中警示引语 (scare quotes) 使用得也很多, 因

此, 也进行了统计。由此, 本研究总体上把 8 个小类归入 5 大类: 直接转述 (direct reporting, DR)、间接转述 (indirect reporting, IR)、自由直接转述 (free direct reporting, FDR)、自由间接转述 (free indirect reporting, FIR)、言语行为的叙述性转述 (narrative report of speech-act, NRSA)。

2.3 研究问题

以上面划分的 5 类转述模式为基础, 本文主要探讨汉英报纸中各类转述形式的不同特点和使用规律, 以挖掘报纸语篇背后隐藏的思维方式和意识形态差异。具体的研究问题有两个: 一是汉英报纸语篇对各类转述形式的使用有何差异; 二是这些语言差异反映了什么样的思维方式和意识形态差异。

2.4 研究语料与研究方法

本研究语料分别选取汉英各 200 篇文章为研究对象, 其中汉语和英语语篇分别选自于《人民日报》和《纽约时报》, 英语总字数为 239310 字, 每篇平均字数是 1197; 汉语总字数为 295171 字, 每篇平均字数为 1476。为了增加数据的科学性和可比较性, 我们进行分类采集语料, 并将语料按照主题分为 6 组。语料选取时间跨度为 2011 年 7 月 - 9 月。语料选取情况列表如下:

表 1 汉英报纸中语料分类列表

	类别	篇数	总字数	每篇平均字数
英语	政治	60	72625	1210
	经济	40	47926	1198
	法律	40	51587	1290
	民生	40	47246	1181
	科学	10	11390	1139
	体育	10	8536	854
汉语	政治	60	91368	1523
	经济	40	67195	1680
	法律	40	48224	1206
	民生	40	61371	1534
	科学	10	16050	1605
	体育	10	10963	1096

汉英报纸语料选取完成后, 根据第二节中确定的转述形式分类模式, 我们对每篇文章中的转述形式进行确认编码标注, 然后对编码后的转述形式的出现频率用 SPSS 软件作统计分析, 由于英语和汉语的文章长度存在明显差距, 所以在比较汉英转述形式的出现频率时, 先计算出标准化频数, 比如每万字出现频率的计算公式如下:

$$\text{每类每万字使用转述形式的频数} = \frac{\text{每类实际出现的转述形式数目}}{\text{每类实际的总字数}} \times 10000$$

3 研究结果与讨论

3.1 汉英报纸新闻语篇中各类转述形式的总体特征

经过对标注后的汉英报纸中各类转述形式的出现频率进行统计,200 篇英语报纸中出现的各类转述形式共 4784 个,200 篇汉语报纸语篇中出现的转述形式共 2254 个。表目列出了汉英报纸中主要的转述形式出现的频率数:

表₂ 汉英报纸语篇中
各类转述形式的频率统计列表

	DS	PDS	IS	scare-IS	slip-IS	FDS	FIS	NRS	总数	总字数
英语	1358	133	1796	275	37	636	174	375	4784	239310
	28%	3%	38%	6%	1%	13%	3%	8%		
汉语	278	48	1081	559	12	148	39	89	2254	295171
	12%	2%	48%	25%	1%	7%	1%	4%		

从表面上看,收集的汉语报纸语料的总字数远多于英语的总字数,但是英语中出现的转述形式却有汉语的 2 倍多。英语报纸新闻语篇中的间接言语最多,总共有 1796 个,占有转述形式总数的 38%;而汉语报纸新闻语篇中转述形式的间接言语有 1081 个,占总数的 48%,接近一半,汉语更侧重于使用间接言语。英语报纸新闻语篇中出现的直接言语有 1358 个,占总数的 28%,而汉语报纸中出现的直接言语有 278 个,占总数的 12%,二者比较,汉语报纸对直接言语的使用没有英语报纸多。从表₂中我们还可以发现,直接言语和间接言语是汉英报纸使用的两大主要的转述类型,并且汉英都偏重使用间接言语,这一总体特征符合《人民日报》和《纽约时报》两大优质报纸的特点。值得注意的是,两大报纸对警示引语的使用存在很大差距:英语报纸中只出现了 275 个,仅仅占转述总数的 6%;而汉语报纸中出现了 559 个,占总数的 25%,由此看来,汉语更擅长运用警示引语。汉英语报纸中转述形式数目的比较要算出转述形式的百分比,统计结果见表₃,再通过标准化处理,英语中各类转述形式的出现频率是每万字出现 198 个,而汉语中各类转述形式的频率是每万字出现 75 个。然后通过独立样本 T 检验, $t=27.817$, $df=322.511$,显著值($sig. 2-tailed$) $=0.00(<0.05)$,因此,从总体上,英语报纸新闻语篇中出现的转述形式和汉语中出现的频率之间存在显著性差异,也就是说,英语报纸新闻语篇中使用的转述形式要比汉语中使用的转述形式多。

表₃ 英汉报纸出现的转述形式
总平均值统计数据表

Group Statistics

语言	N	Mean	Std. Deviation	
Total 英语	200	.01985	.005376	$t=27.817$, $df=322.511$, $p=0.00$
汉语	200	.00758	.003171	

3.2 汉英报纸新闻语篇中各类转述形式使用存在的差异

下面,我们再来看看汉英报纸新闻语篇中出现的 8 类转述形式的具体使用情况,大多数也是英语中出现的频率多于汉语报纸语篇。如表₄所示,在我们划分的这 8 种转述形式中,除了警示引语在汉语报纸中出现的频率高于在英语报纸中出现的频率外(英语报纸中每万字出现 11 个,而汉语报纸中每万字中出现 17 个),其余的 7 种转述形式,包括直接言语(英语 $M=0.00567$,汉语 $=0.00074$)、预先调整的直接言语(英语 $M=0.00053$,汉语 $=0.00018$)、间接言语(英语 $=0.00739$,汉语 $=0.00400$)、从直接言语滑动来的间接言语(英语 $M=0.00016$,汉语 $M=0.00004$)、自由直接言语(英语 $M=0.00269$,汉语 $M=0.00040$)、自由间接言语(英语 $M=0.00074$,汉语 $M=0.00013$)和言语行为的叙述性转述(英语 $M=0.00154$,汉语 $M=0.00037$),都是英语报纸语篇中出现的频率数目多于汉语报纸语篇中出现的数目。

此外,表₄还显示出 8 种转述形式均存在显著性差异,分别为直接言语 $t=25.428$, $df=273.467$,显著性 $Sig. (2-tailed)=0.00(<0.05)$;预先调整的直接言语 $t=4.063$, $df=386.076$,显著性 $Sig. (2-tailed)=0.00(<0.05)$;间接言语 $t=11.131$, $df=336.583$,显著性 $Sig. (2-tailed)=0.00(<0.05)$;警示引语 $t=3.206$, $df=320.345$,显著性 $Sig. (2-tailed)=0.00(<0.05)$;从直接言语滑动来的间接言语 $t=3.930$, $df=287.109$,显著性 $Sig. (2-tailed)=0.00(<0.05)$;自由直接言语 $t=15.572$, $df=257.800$,显著性 $Sig. (2-tailed)=0.00(<0.05)$;自由间接言语 $t=7.911$, $df=239.372$,显著性 $Sig. (2-tailed)=0.00(<0.05)$;言语行为的叙述性转述 $t=10.436$, $df=337.330$,显著性 $Sig. (2-tailed)=0.00(<0.05)$ 。

同时,我们把这 8 类转述形式分别归入第二节所划分的 5 大类中,以便能够更加清晰地显示

出英语报纸和汉语报纸中使用各种转述形式的明显差异。如表₅所示,英语报纸中的间接转述为 2108 个,占转述形式总数的 45% ,接近一半;而汉语报纸中出现的间接转述共有 1652 个,占转述形式总数的 74% ,与英语相比,差距非常之大。英语报纸中直接转述为 1491 个,占转述形式总数的 31%;而汉语报纸仅仅有 326 个,占转述形式总数的 14% 。另外,在自由直接转述上,英语报纸出现了 636 个,占总数的 13%;而汉语报纸中出现了 148 个,仅占 7% 。虽然,英语报纸中的间接转述远远少于汉语报纸,但是在直接转述和自由间接转述的使用上却远多于汉语报纸中出现的频率数。其他两类:自由间接转述和言语行为的叙述性转述总体上都比较少,但英语报纸中的使用频率均多于汉语报纸。

表₄ 英汉报纸中出现的 8 类转述形式
平均值统计数据表

		语言	N	Mean	Std. Deviation	
DS	英语	200	.00567	.002506	t = 25.428 , df = 273.467 , p = 0.00	
	汉语	200	.00074	.001104		
PDS	英语	200	.00053	.000794	t = 4.063 , df = 386.076 , p = 0.00	
	汉语	200	.00018	.000948		
IS	英语	200	.00739	.003638	t = 11.131 , df = 336.583 , p = 0.00	
	汉语	200	.00400	.002305		
scare-IS	英语	200	.00114	.001305	t = 3.206 , df = 320.345 , p = 0.00	
	汉语	200	.00172	.002238		
slip-IS	英语	200	.00016	.000385	t = 3.930 , df = 287.109 , p = 0.00	
	汉语	200	.00004	.000186		
FDS	英语	200	.00269	.001937	t = 15.572 , df = 257.800 , p = 0.00	
	汉语	200	.00040	.000753		
FIS	英语	200	.00074	.001043	t = 7.911 , df = 239.372 , p = 0.00	
	汉语	200	.00013	.000334		
NRS	英语	200	.00154	.001344	t = 10.436 , df = 337.330 , p = 0.00	
	汉语	200	.00037	.000855		

表₅ 汉英报纸语篇中 5 类转述形式的
频率统计列表

	DR	IR	FDR	FIR	NRS	Total
英语	1491	2108	636	174	375	4784
	31%	45%	13%	3%	8%	
汉语	326	1652	148	39	89	2254
	14%	74%	7%	1%	4%	

然后再来看看汉英报纸中出现的各类转述形式的平均值和差异性比较。如表₆所示,通过平均值比较,5 大类均是英语报纸中出现的次数多于汉语报纸。使用最多的是间接转述(英语 M = 0.00868 ,汉语 M = 0.00576) ,英语报纸中每万字出现 87 个,而汉语中每万字出现 58 个;其次是直接转述(英语 M = 0.00620 ,汉语 M = 0.00092) ,英语报纸中每万字出现 62 个,而汉语中每万字出现 9 个;自由直接转述(英语 M = 0.00269 ,汉语 M = 0.00040) ,英语报纸中每万字出现 27 个,而汉语中每万字出现 4 个。汉英报纸中都最少使用的是自由间接转述和言语行为的叙述性转述:自由间接转述英语报纸中每万字出现 7 个(英语 M = 0.00074) ,汉语报纸中每万字出现 1 个(汉语 M = 0.00013) ;言语行为的叙述性转述英语报纸中每万字出现 15 个(英语 M = 0.00154) ,汉语报纸中每万字出现 4 个(汉语 M = 0.00037) 。

表₆ 英汉报纸中转述形式 5 分类的
平均值统计数据表

		语言	N	Mean	Std. Deviation	
DR	英语	200	.00620	.002562	t = 24.711 , df = 333.920 , p = 0.00	
	汉语	200	.00092	.001601		
IR	英语	200	.00868	.003963	t = 8.531 , df = 357.008 , p = 0.00	
	汉语	200	.00576	.002785		
FDR	英语	200	.00269	.001937	t = 15.572 , df = 257.800 , p = 0.00	
	汉语	200	.00040	.000753		
FIR	英语	200	.00074	.001043	t = 7.911 , df = 239.372 , p = 0.00	
	汉语	200	.00013	.000334		
NRS	英语	200	.00154	.001344	t = 10.436 , df = 337.330 , p = 0.00	
	汉语	200	.00037	.000855		

通过独立样本 T 检验,表₆还显示出,这 5 大类转述形式均存在显著性差异:直接转述 $t = 24.711$, $df = 333.920$, 显著性 $\text{Sig. (2-tailed)} = 0.00$ (< 0.05); 间接转述 $t = 8.531$, $df = 357.008$, 显著性 $\text{Sig. (2-tailed)} = 0.00$ (< 0.05); 自由直接转述 $t = 15.572$, $df = 257.800$, 显著性 $\text{Sig. (2-tailed)} = 0.00$ (< 0.05); 自由间接转述 $t = 7.911$, $df = 239.372$, 显著性 $\text{Sig. (2-tailed)} = 0.00$ (< 0.05); 言语行为的叙述性转述 $t = 10.436$, $df = 337.330$, 显著性 $\text{Sig. (2-tailed)} = 0.00$ (< 0.05)。

3.3 原因分析

3.3.1 相同点的原因

(1) 在汉英报纸新闻语篇中,间接转述的使用频率均最多。原因可能有二:一是我们采集的大多数语料都是消息类新闻,“消息是以简略的文字迅速报道新闻事实的一种体裁,是最广泛、最经常使用的新闻体裁”(张健 2007: 21)。消息是新闻报道中使用数量最大、影响最广泛的一种新闻体裁。汉英报纸中间接转述使用数量最多,表明中美在消息体裁的写作上有相似之处,都表现了对新闻事件迅速及时的报道。二是与新闻报道的简化性特点有关,新闻报道的信息性很重要,为了快速及时地报道最新发生的事件,报道者就要对他人的言语进行删减、编排以及简化处理。间接言语就是这样一种经简化处理后的转述言语,目的是适应新闻报道的风格和目的。

(2) 除了间接转述,直接转述在汉英报纸新闻语篇中的使用频率也很高。直接转述和间接转述是新闻报道常用的两种转述方式,但是直接转述的特点是表达力强,似乎读者能直接听到被转述者的声音,能让文章更生动,惟妙惟肖,而且还能增加报道的真实性,对读者产生说服力和号召力。研究表明,中美媒体都偏爱用直接转述的使用,一是可以增强报道的生动性,吸引他们一直读下去;二是可以提供“凭证”(evidentiality),即直接言语可以作为支持某人事实陈述的证据。

(3) 自由间接转述、自由直接转述和言语行为的叙述性转述这 3 类的使用频率都相对比较少,体现了中美新闻报道追求客观性的特点。

3.3.2 差异性的原因

(1) 在间接转述的使用上,汉语报纸中所占的百分比远远超过了英语报纸中出现的比例。其中一个原因可能是由于我们选取语料的报纸是《人民日报》。《人民日报》是中国共产党中央委员会的机关报。《人民日报》为中国第一大报,是中国最具权威和最有影响力的全国性报纸,它的

主要任务就是及时准确、鲜明生动地宣传中央精神和中国共产党的最新政策和决定,报道国内外大事,反映最广大人民群众的心愿和要求。作为中共中央机关报,它承担着每天向全国和世界介绍和传播中国共产党和中国政府的方针、政策以及主张的重任。因此,《人民日报》在转述言语的使用上也要适应中央报纸的写作特点,间接转述的大量使用体现出党报的严肃性,也体现了中央党报自上而下的指导性。汉语报纸语篇以间接转述为主,简洁、庄重,并在长期的新闻实践中形成了所谓的固定形式,更将党政机关的报道形式化和风格化。

(2) 英语报纸新闻语篇中出现的直接转述的百分比远大于汉语报纸的比例,这是由汉英新闻不同的写作模式所决定的。英语报纸中直接转述较多的原因是作者在转述时采取谨慎态度,旨在让被转述者对自己的观点负责;而汉语报纸则遵循的是读者负责制的写作模式。另外,由于直接转述本身具有生动形象和趣味性的特点,相比而然,西方报纸更加追求报道的引人入胜和趣味性,而《人民日报》作为党报其严肃性更强。然而,虽然我们考察的语料中汉语直接转述较少,但汉语报纸的一个显著特点是报纸中经常会出现国家领导人的大篇幅的完整直接言语的引用,而《纽约时报》中没有出现这种现象。

(3) 英语报纸中使用了数量不少的自由直接转述,而汉语则使用频率很低。英语报纸中自由直接转述使用频率高,再一次体现了西方新闻报道真实性和趣味性的特点。分析语料发现:英语报纸中的自由直接转述具有“组合”使用的特点,也就是说自由直接转述句子很少单独使用,大多数与直接言语组合使用。例如:

③ “It is an oxymoron,” Adrian Benepe, the parks commissioner, conceded in an interview last year when the pilot project was being considered. “But boardwalk has become eponymous, in the way Kleenex is for paper tissue. It is a generic term for an elevated oceanfront walkway, and other communities use concrete.” (The New York Times, July 01, 2011)

以上例子在英语报纸语篇中非常普遍,刚开始时使用直接言语,然后紧跟着用自由直接言语。自由直接言语的这种“组合性”,我们认为也与西方新闻报道写作的作者负责制写作模式有关。自由直接言语在文学作品中大量使用,目的是让读者直接听到主人公的言语和想法,两种转述方式

的组合使用,一方面明确了消息来源,交代了背景,而且发挥了自由直接言语独立发声的优势。另外,英语报纸直接言语+自由直接言语组合使用的另一特点是经常用在段尾或文章结尾部分。

与英语自由直接言语的情况恰恰相反,汉语报纸中有很多出现自由直接言语的位置经常位于段首。请看下面的例子:

④“从国家和民族大局来考虑党和国家的命运,必须始终保持忧患意识,居安思危。”李达帆说,如果每个党员干部面对信仰、能力、作风等时代命题的叩问,都能作出响亮而坚定的回答,那么我们党一定能够经受住前进道路上的各种考验,防止各种危险,始终保持生机与活力,带领人民实现中华民族伟大复兴。(《人民日报》2011年07月11日01版)

⑤他分析,中国股市两年没怎么涨,其中原因大家都很清楚,一是由于紧缩的货币政策,另一项是房地产调控所致。没有美国国债的评级下调,中国股市也已经调得很低了。“如果说美国国债危机成为大家的恐慌原因,那么,我要说,其实此番危机与2008年的金融危机很不相同,并没有那么危险。2008年,随着雷曼兄弟的倒闭,与之相关的企业纷纷倒闭,因为流动性不足,美国的银行、企业都缺钱,而现在则不同,虽然美国国债出现情况,但是,美国的银行、企业手里的钱很多,不太可能出现因现金流问题出现倒闭潮的情况,出现系统性风险的概率低。”(《人民日报》2011年08月10日10版)

前两个例子中自由直接言语出现在段首位置,往往是摘录其中最重要的具有总结性的话,起主题作用。而例⑤中的自由直接言语位于段末,但这种情况比较少,远没有英语报纸中出现的频率高。

(4)另外,在警示引语的使用上,英语报纸中的使用频率远没有汉语报纸中的数量多,而且汉语对警示引语的使用方式丰富,且独具特色。除了汉英报纸中常出现的标题、题目,截取直接引语的小部分和嘲讽引用之外,汉语还经常使用一些广为流传的俗语、习语、谚语、名人名言、领导人重要讲话等用双引号括起来,穿插在新闻写作中,如“煤老板”、“洋名”、“黑”、“微笑表哥”、“红色旅游”等。还有一点,我们注意到,在统计汉语报纸中的警示引语时,消息来源问题也是一个值得思考的问题。《纽约时报》大多数的警示引语都是摘自明确消息来源的直接言语,并从中取出一小部分进行转述,而汉语在统计时有明确消息来源

的警示引语特别少,大多数是使用一些单词或短语,但又被赋予了新的含义,如果非要找出其消息来源,多数很难考证。

4 结束语

总之,通过对这5大类转述形式的分析,我们可以从中观察出汉英报纸中呈现出来的不同特点和规律。这些特点和规律一方面与中西方新闻报道的写作模式和思维方式有关,另一方面也与《纽约时报》和《人民日报》的不同风格有关。通过我们的分析也可以折射中西方在意识形态、新闻价值和写作模式上的一些不同。

此外,我们国家和传媒业也应该有所启示。作为主流的媒体,《人民日报》等国内报纸应该想方设法走下昔日高不可及的神坛,转向大众化、生活化,功能定位也应该由教化型转向服务型,使报纸的信息配置更加全面和合理,在不牺牲信息传播为代价的情况下,为读者提供娱乐和服务,进一步增强对公众的亲合力。

参考文献

- 曹广涛. 汉英对比研究中的权利话语[J]. 四川外语学院学报, 2003(5).
- 端木义万. 英语新闻报导中表示“说”的方式和用词[J]. 南外学报, 1986(2).
- 端木义万. 英语“说”意动词浅议[J]. 山东外语教学, 1986(4).
- 端木义万. 英语报刊标题的功能及语言特色[J]. 外语研究, 2001(2).
- 钱毓芳. 语料库与批判话语分析[J]. 外语教学与研究, 2010(3).
- 唐丽萍. 语料库语言学在批判话语分析中的作为空间[J]. 外国语, 2011(4).
- 辛斌. 新闻语篇转述言语的批评性分析[J]. 外语教学与研究, 1998(2).
- 辛斌. 语篇的对话性分析初探[J]. 外国语, 1999(5).
- 辛斌. 语篇互文性的批评性分析[M]. 苏州: 苏州大学出版社, 2000.
- 辛斌. 体裁互文性的社会语用学分析[J]. 外语学刊, 2002(2).
- 辛斌. 《中国日报》和《纽约时报》中转述形式和消息来源的比较分析[J]. 外语与外语教学, 2006(3).
- 辛斌. 语篇研究中的互文性分析[J]. 外语与外语教学, 2008(1).
- 辛斌. 引语研究的语用修辞视角[J]. 外语学刊, 2010

- (4).
- 辛 斌 李曙光. 汉英报纸新闻语篇互文性研究 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2010.
- 苑春鸣 田海龙. 英汉政治语篇的对比分析与批判分析 [J]. 天津商学院学报, 2001 (5).
- 张 健. 新闻英语文体与范文评析 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2004.
- 张 建. 报刊英语研究 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2007.
- 张荣建. 英语引语的多视角分析 [J]. 重庆师范大学学报, 2007 (2).
- 郑志恒. 报刊英语语料库概论 [M]. 南京: 南京大学出版社, 2009.
- Allen, Graham. *Intertextuality* [M]. London/ New York: Routledge, 2000.
- Coulmas, F. Direct and Indirect Speech: General Problems and Problems of Japanese [J]. *Journal of Pragmatics*, 1985(9).
- Baynham, M. Direct Speech: What's It Doing in Non-narrative Discourse? [J]. *Journal of Pragmatics*, 1996 (25).
- Bell, A. *The Language of News Media* [M]. Oxford: Oxford University Press, 1991.
- Fairclough, N. Discourse Representation in Media Discourse [J]. *Sociolinguistics*, 1988 (17).
- Fairclough, N. *Discourse and Social Change* [M]. Cambridge: Polity Press, 1992.
- Fairclough, N. *Critical Discourse Analysis: The Critical Study of Language* [M]. London/ New York: Longman, 1995a.
- Fairclough, N. *Media Discourse* [M]. London/ New York: Edward Arnold, 1995b.
- Fairclough, N. *Analysing Discourse* [M]. London/New York: Routledge, 2003.
- Geis, M. L. *The Language of Politics* [M]. New York: Springer-Verlag, 1987.
- Halliday. M. A. K. *An Introduction to Functional Grammar* [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2000.
- Leech, G. N. & Short, M. H. *Style in Fiction* [M]. London/ New York: Longman, 1981.
- McEnery, T., R. Xiao & Y. Tono. *Corpus-based Language Studies: An Advanced Resource Book* [M]. London: Routledge, 2006.
- Myers, G. Functions of Reported Speech in Group Discussions [J]. *Applied Linguistics*, 1999 (20).
- Predelli, S. Scare Quotes and Their Relation to Other Semantic Issues [J]. *Linguistics and Philosophy*, 2003 (26).
- Reah, D. *The Language of Newspapers* [M]. London/New York: Routledge, 2002.
- Scollon, R., et al. Point of View and Citation: Fourteen Chinese and English Versions of the "Same" News Story [J]. *Text*, 1997 (17).
- Semino, E. Representing Characters' Speech and Thought in Narrative Fiction: A Study of *England, England* by Julian Barnes [J]. *Style*, 2004 (38).
- Semino, E. & M. Short. *Corpus Stylistics: Speech, Writing and Thought Presentation in a Corpus of English Writing* [M]. London: Routledge, 2004.
- Semino, E., M. Short & J. Culpeper. Using a Corpus to Test a Model of Speech and Thought Presentation [J]. *Poetics*, 1997 (25).
- Short, M. Speech Presentation, The Novel and the Press [J]. In Willie van Peer (ed.). *The Taming of the Text* [C]. London: Routledge, 1988.
- Tannen, D. *Talking Voices: Repetition, Dialogue, and Imagery in Conversational Discourse* [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1989.
- Thompson, G. & Ye, Y. Y. Evaluation in the Reporting Verbs Used in Academic Papers [J]. *Applied Linguistics*, 1991 (12).
- Thompson, G. Voices in the Text: Discourse Perspectives on Language Reports [J]. *Applied Linguistics*, 1996 (17).
- Thompson, G. *Reporting* [M]. Beijing: Foreign Language Press, 2000.
- van Peer, W. *The Taming of the Text: Explorations in Language, Literature and Culture* [C]. London/ New York: Routledge, 1988.
- Vološinov, V. N. *Marxism and the Philosophy of Language* [M]. Cambridge: Harvard University Press, 1973.